尼希米記第八章譯文對照

【尼八 1】

〔*和合本*〕「到了七月，以色列人住在自己的城裏。那時，他們如同一人聚集在水門前的寬闊處，請文士以斯拉將耶和華藉摩西傳給以色列人的律法書帶來。」

〔*呂振中譯*〕「那時眾民如同一人聚集在水門前的廣場上，請經學士以斯拉將摩西的律法書帶來：那律法是永恆主吩咐以色列人遵守的。」

〔*新譯本*〕「到了七月，以色列人都住在自己的城裡。(《馬索拉抄本》以本句為 7:73 下半節)那時眾民如同一人，在水門前的廣場聚集，請經學家以斯拉把耶和華藉摩西命令以色列人遵守的律法書帶來。」

〔*現代譯本*〕「到了第七月，以色列人在各人的城鎮都安頓好了。那月的第一日，他們聚集在耶路撒冷，在水門內的廣場上。他們請精通法律的以斯拉祭司把法律書帶來；這法律就是上主藉摩西給以色列人的。」

〔*當代譯本*〕「到了七月，全體民眾都聚集在水門前面的廣場上，要求他們的律法教師以斯拉向他們宣讀神藉摩西頒給以色列人的律法。」

〔*文理本*〕「七月既屆、以色列族居於故邑、眾如一人、集於水門前之場、請文士以斯拉攜摩西律書、耶和華所命於以色列人者、」

〔*思高譯本*〕「所有的人民，都一致聚集到水門前的廣場上，要求厄斯德拉經師，拿出上主命以色列當遵守的梅瑟法律書來。」

〔*牧靈譯本*〕「到了七月－當時以色列子民還各在本城裡，所有人都聚集在水門前的廣場上，要求厄斯德拉拿出雅威命以色列遵守的梅瑟律法書來。」

【尼八 2】

〔*和合本*〕「七月初一日，祭司以斯拉將律法書帶到聽了能明白的男女會眾面前。」

〔*呂振中譯*〕「七月一日、祭司以斯拉將律法書帶到一切聽了能明白的男女大眾面前。」

〔*新譯本*〕「七月初一日，以斯拉祭司把律法書帶到所有聽了能明白的男女會眾面前。」

〔*現代譯本*〕「於是以斯拉把它帶到群眾聚集的地方；那裏有男有女，還有年紀較大、能明白事理的兒童。」

〔*當代譯本*〕「於是，在七月一日，以斯拉把律法帶來，站在特別為這聚會製造的木台上。他面向水門前面的廣場，由清早一直宣讀到正午。當他打開書卷時，每個人都站起來，所有聽得懂的人都留心細聽。站在以斯拉右邊的有瑪他提雅、示瑪、亞奈雅、烏利亞、希勒家和瑪西雅；站在他左邊的有毘大雅、米沙利、瑪基雅、哈順、哈拔大拿、撒迦利亞和米書蘭。」

〔*文理本*〕「七月朔、祭司以斯拉攜律、至會眾男女、凡能聽而明者之前、」

〔*思高譯本*〕「厄斯德拉司祭便在七月一日，將法律書拿到會眾前，及男女和所有能聽懂的人面前，」
〔*牧靈譯本*〕「七月一日，厄斯德拉便將律法書拿到會眾前，男女老幼和所有能聽懂的人，
」

【尼八 3】
〔*和合本*〕「在水門前的寬闊處，從清早到晌午，在眾男女一切聽了能明白的人面前，讀這律法書。眾民側耳而聽。」
〔*呂振中譯*〕「他在水門前的廣場前面、從天亮到中午、在男女和能明白的人面前一直誦讀；眾民都側耳傾聽這律法書。」
〔*新譯本*〕「在水門前面的廣場，從清早到中午，向眾男女和聽了能明白的人宣讀出來。眾民都側耳傾聽這律法書的話。」
〔*現代譯本*〕「以斯拉在水門內的廣場上向他們宣讀法律，從黎明一直讀到中午；他們都很注意聽。」
〔*當代譯本*〕「(與第二節合併)」
〔*文理本*〕「自朝至於日中、在水門前之場、對諸男女凡能明者誦之、民皆傾耳而聽、」
〔*思高譯本*〕「在水門前的廣場上，從早晨到中午，在男女和所有能聽懂的人面前，宣讀了法律，所有的人民都側耳靜聽法律書。」
〔*牧靈譯本*〕「都聚在水門前的廣場上，從早晨到中午，仔細傾聽厄斯德拉宣讀律法書。」

【尼八 4】
〔*和合本*〕「文士以斯拉站在為這事特備的木臺上。瑪他提雅、示瑪、亞奈雅、烏利亞、希勒家，和瑪西雅站在他的右邊；毗大雅、米沙利、瑪基雅、哈順、哈拔大拿、撒迦利亞，和米書蘭站在他的左邊。」
〔*呂振中譯*〕「經學士以斯拉站在為這事特製的木臺上；在他身旁有瑪他提雅、示瑪、亞奈雅、烏利亞、希勒家，和瑪西雅、站在他右邊；有毘大雅、米沙利、瑪基雅、哈順、哈拔大拿、撒迦利亞、和米書蘭、站在他左邊。」
〔*新譯本*〕「經學家以斯拉站在為這事特製的木臺上；站在他右邊的，有瑪他提雅、示瑪、亞奈雅、烏利亞、希勒家和瑪西雅；站在他左邊的，有毗大雅、米沙利、瑪基雅、哈順、哈拔大拿、撒迦利亞和米書蘭。」
〔*現代譯本*〕「以斯拉站在一個特別為這事而造的木臺上。他右邊站着瑪他提雅、示瑪、亞奈雅、烏利亞、希勒家，和瑪西雅；他左邊站着比大雅、米沙利、瑪基雅、哈順、哈拔大拿、撒迦利亞，和米書蘭。」
〔*當代譯本*〕「(與第二節合併)」
〔*文理本*〕「文士以斯拉立於特備木台之上、瑪他提雅、示瑪、亞奈雅、烏利亞、希勒家、瑪西雅、侍於右、毗大雅、米沙利、瑪基雅、哈順、哈拔大拿、撒迦利雅、米書蘭、侍于左、」
〔*思高譯本*〕「厄斯德拉經師站在為此特備的木台上，他右邊站著瑪提提雅、舍瑪、阿納雅、烏黎雅、

希耳克雅和瑪阿色雅；他左邊有培達雅、米沙耳、瑪耳基雅、哈雄、哈協巴達納、則加黎雅、和默叔藍。」

〔*牧靈譯本*〕「厄斯德拉經師站在為此特別準備的木臺上，他的右邊有瑪提提雅、舍瑪、阿納雅、烏黎雅、希耳克雅和瑪阿色雅，他的左邊有培達雅、米沙耳、瑪耳基雅、哈雄、哈協巴達納、則加黎雅和默叔藍。」

【尼八 5】

〔*和合本*〕「以斯拉站在眾民以上，在眾民眼前展開這書。他一展開，眾民就都站起來。」

〔*呂振中譯*〕「經學士以斯拉在高過眾民以上的地方、當着眾民眼前把書卷展開；他一展開了，眾民就都站起來。」

〔*新譯本*〕「以斯拉在眾人眼前展開那書卷；他高高地站在眾民以上，他把書卷展開，眾民就站起來。」

〔*現代譯本*〕「以斯拉高高地站在臺上，他們都注目看他。他一打開書，大家都站起來。」

〔*當代譯本*〕「(與第二節合併)」

〔*文理本*〕「以斯拉立於民上、展書、為眾目擊、民皆起立、」

〔*思高譯本*〕「厄斯德拉在眾目注視下展開了書，因他高立在眾人以上，他展開書時，眾人都立起來。」

〔*牧靈譯本*〕「厄斯德拉在眾目之下翻開書，因他高立於眾人以上，所有的人都站立起來。」

【尼八 6】

〔*和合本*〕「以斯拉稱頌耶和華至大的神；眾民都舉手應聲說：『阿們！阿們！』就低頭，面伏於地，敬拜耶和華。」

〔*呂振中譯*〕「以斯拉祝頌了永恆主至大的神；眾民都舉手應聲地說：『阿們〔即：誠心所願〕！阿們〔即：誠心所願〕！』又俯身，面伏於地、敬拜永恆主。」

〔*新譯本*〕「以斯拉稱頌耶和華至大的　神，眾民舉手應聲說：“阿們！阿們！”然後跪下，臉伏在地，敬拜耶和華。」

〔*現代譯本*〕「以斯拉說：『頌讚上主；他是偉大的神！」所有民眾都舉起手，應聲說：「阿們！阿們！』然後跪下，臉伏在地上敬拜。」

〔*當代譯本*〕「宣讀完畢後，以斯拉就稱頌主至大的神，民眾也應聲說：“阿們！阿們！”並且向天舉手，又俯伏敬拜主。」

〔*文理本*〕「以斯拉頌贊惟皇神耶和華、民咸舉手、應曰、阿們、阿們、遂俯首崇拜耶和華、」

〔*思高譯本*〕「厄斯德拉先讚頌了上主，偉大的天主，全民眾舉手回答說：「阿們，阿們！」以後跪下，伏首至地，欽崇上主。」

〔*牧靈譯本*〕「厄斯德拉讚頌了雅威，偉大的天主，大家都舉手回答說：“阿們！阿們！”然後跪下，叩頭欽崇雅威。」

【尼八 7】

〔*和合本*〕「耶書亞、巴尼、示利比、雅憫、亞谷、沙比太、荷第雅、瑪西雅、基利他、亞撒利雅、約撒拔、哈難、毗萊雅，和利未人使百姓明白律法；百姓都站在自己的地方。」

〔*呂振中譯*〕「耶書亞、巴尼、示利比、雅憫、亞谷、沙比太、荷第雅、瑪西雅、基利他、亞撒利雅、約撒拔、哈難、毘萊雅，這些利未人〔原文：和利未人們〕幫助人民明白律法；人民始終站着。」

〔*新譯本*〕「然後利未人耶書亞、巴尼、示利比、雅憫、亞谷、沙比太、荷第雅、瑪西雅、基利他、亞撒利雅、約撒拔、哈難和毗萊雅就教導他們明白律法。眾人一直站在原處聆聽。」

〔*現代譯本*〕「後來，民眾起來，站在他們原來的位置；有些利未人就向他們解釋法律。這些人是耶書亞、巴尼、示利比、雅憫、亞谷、沙比太、荷第雅、瑪西雅、基利他、亞撒利亞、約撒拔、哈難，和比萊雅。」

〔*當代譯本*〕「以斯拉誦讀律法書的時候，耶書亞、巴尼、示利比、雅憫、亞谷、沙比太、荷第雅、瑪西雅、基利他、亞撒利雅、約撒拔、哈難、毘萊雅和利未人走在民眾當中，向他們解釋律法的意義。」

〔*文理本*〕「耶書亞、巴尼、示利比、雅憫、亞谷、沙比太、何第雅、瑪西雅、基利他、亞撒利雅、約撒拔、哈難、毗萊雅、與利未人、訓民明律、庶民立于其所、」

〔*思高譯本*〕「肋未人耶叔亞、巴尼、舍勒彼雅、雅明、阿谷布、沙貝泰、曷狄雅、瑪阿色雅、刻里達、阿匝黎雅、約匝巴得、哈南和培拉雅，為民眾講解法律，民眾立在原處不動。」

〔*牧靈譯本*〕「民眾站起來時，肋未人耶叔亞、巴尼和他們的兄弟向大家講解律法。」

【尼八 8】

〔*和合本*〕「他們清清楚楚地念神的律法書，講明意思，使百姓明白所念的。」

〔*呂振中譯*〕「以斯拉清清楚楚地唸那書卷，誦讀神的律法，講明意義，使人民明白所誦讀的〔經文殘缺，意難確定〕。」

〔*新譯本*〕「他們宣讀　神的律法，把意義清楚翻譯出來，使眾民明白所宣讀的。」

〔*現代譯本*〕「他們向民眾口頭翻譯神的法律〔或譯：他們宣讀神的法律，然後翻譯〕，並加以解釋，使民眾能明白。」

〔*當代譯本*〕「(與第七節合併)」

〔*文理本*〕「利未人朗誦神律書、解釋其義、俾民洞悉所誦者、」

〔*思高譯本*〕「厄斯德拉讀一段天主的法律書，及做翻譯和解釋，如此民眾可以懂清所誦讀的。」

〔*牧靈譯本*〕「厄斯德拉每讀一段天主的律法書，他們就馬上翻譯並解釋，好讓大家都能明白所聽到的。」

【尼八 9】

〔*和合本*〕「省長尼希米和作祭司的文士以斯拉，並教訓百姓的利未人，對眾民說：“今日是耶和華你們神的聖日，不要悲哀哭泣。”這是因為眾民聽見律法書上的話都哭了。」

〔*呂振中譯*〕「做省長的尼希米、和祭司的經學士以斯拉、跟教導人民的利未人、對眾民說：『今天是永恆主你們的神的聖日；你們不要悲哀哭泣』；這是因為眾民聽見律法書上的話、都哭了。」

〔*新譯本*〕「省長尼希米和祭司兼經學家以斯拉，以及教導人民明白律法的利未人對眾民說：“今天是耶和華你們的　神的聖日，你們不要悲哀哭泣。”因為眾人聽見律法書上的話，都哭了。」

〔*現代譯本*〕「民眾聽到法律規定的事以後，都感動得哭了起來。於是省長尼希米、祭司和法律專家以斯拉，和解釋法律的利未人告訴民眾：『今天是上主—你們神神聖的日子，你們不要悲傷哭泣。」

〔*當代譯本*〕「大家聽見律法書中的誡命都飲泣起來。省長尼希米、作祭司的律法教師以斯拉和教導民眾的利未人就對他們說：“不要在這樣的日子裡哭泣，因為今天是主你們神的聖日，」

〔*文理本*〕「民聞律詞、咸哭、方伯尼希米、文士祭司以斯拉、與訓民之利未人、告之曰、今乃爾神耶和華之聖日、毋悲毋哭、」

〔*思高譯本*〕「乃赫米雅省長和厄斯德拉司祭兼經師，並教導民眾的肋未人，向民眾說：『今天是上主你們天主的聖日，你們不可憂愁哭泣！』因為全民眾聽了法律的話，都在哭泣。」

〔*牧靈譯本*〕「厄斯德拉經師對民眾說：“今天是雅威，你們天主的聖日，你們不該悲傷哭泣。”因為民眾聽了律法，都哭了。」

【尼八 10】

〔*和合本*〕「又對他們說：『你們去吃肥美的，喝甘甜的，有不能預備的就分給他，因為今日是我們主的聖日。你們不要憂愁，因靠耶和華而得的喜樂是你們的力量。』」

〔*呂振中譯*〕「他又對他們說：『你們去喫肥美的，喝甘甜的，將祭肉分兒送給那不能豫備的；因為今天是我們的主的聖日；你們不要憂愁，因為靠永恆主而得的喜樂、就是你們的力量〔傳統：“逃難所”或“保障”〕。』」

〔*新譯本*〕「尼希米又對他們說：“你們應當去吃肥美的肉，喝甘甜的酒，把部分飲食分給沒有能力預備的人，因為今天是我們的主的聖日；你們不要憂愁，因為靠耶和華而得的喜樂是你們的力量。”」

〔*現代譯本*〕「現在大家回家去預備筵席吧！把你們的食物和酒分給不夠的人。今天是我們的主的聖日；你們不要難過，因為上主賜給你們的快樂就是你們的力量！』」

〔*當代譯本*〕「是歡欣暢飲、賙濟窮人的日子。要知道從主來的喜樂就是你們的力量，千萬不要頹喪和憂傷。”」

〔*文理本*〕「又曰、往哉、食肥飲甘、無者頒之、此乃我主之聖日、毋憂戚、因耶和華而樂、是為爾之能力、」

〔*思高譯本*〕「為此，乃赫米雅又向他們說：『你們應該去吃肥美的肉，喝甘甜的酒，且贈送一部份，給那些沒有預備的人，因為今天是吾主的聖日；你們不可憂愁，因為喜樂於上主，就是你們的力量。』」

〔*牧靈譯本*〕「他又說：“你們去吃豐盛的食物，喝甘甜的酒，並分給那些沒有預備的人。今天是上主的聖日，你們不可憂傷，因為雅威的喜樂就是我們的力量。”」

【尼八 11】

〔*和合本*〕「於是利未人使眾民靜默，說：“今日是聖日；不要作聲，也不要憂愁。”」

〔*呂振中譯*〕「於是利未人使眾民安靜下來，說：『今天是聖日；你們要安然自在，不要憂愁。』」

〔*新譯本*〕「於是利未人使眾民安靜下來，說：“你們安靜吧，因為今天是聖日，也不要再憂愁！”」
〔*現代譯本*〕「利未人在民眾中間安撫他們，叫他們安靜，不要悲傷，因為這一天是神聖的。」
〔*當代譯本*〕「利未人安慰民眾說：“別哭了，因今天是聖日，不是愁苦的日子。”」
〔*文理本*〕「利未人肅眾曰、今乃聖日、當靜默、毋憂戚、」
〔*思高譯本*〕「肋未人也安慰民眾說：『你們要安靜，因為今天是聖日，不應憂愁！』」
〔*牧靈譯本*〕「肋未人也安慰他們說：“你們不要再哭了，今天是慶祝的日子，不應悲傷。”」

【尼八 12】
〔*和合本*〕「眾民都去吃喝，也分給人，大大快樂，因為他們明白所教訓他們的話。」
〔*呂振中譯*〕「眾民都去喫喝，也將祭肉分兒送給人，大大歡喜作樂，因為他們明白所教訓他們的話。」
〔*新譯本*〕「眾民就去吃喝，也把部分飲食與人分享，大大歡樂。因為他們明白教訓他們的話。」
〔*現代譯本*〕「民眾就回家去，快樂地吃喝，並且跟別人分享自己所有的，因為他們聽懂了讀給他們聽的法律。」
〔*當代譯本*〕「於是，民眾就滿心歡喜，離開那裡，去享用節日的筵席，又賙濟窮人，因為他們能夠在那天聽見神的話，又明白其中的意義。」
〔*文理本*〕「民往飲食、亦頒肴饌、歡然喜樂、因明所宣之言也、」
〔*思高譯本*〕「民眾遂去吃喝，且贈送一部份給他人，大家異常歡樂，因為都明白了向他們所講的話。」
〔*牧靈譯本*〕「眾人明白了他們所說的話，就去喝酒慶賀，並和別人分享食物。」

【尼八 13】
〔*和合本*〕「次日，眾民的族長、祭司和利未人都聚集到文士以斯拉那裡，要留心聽律法上的話。」
〔*呂振中譯*〕「第二天眾民的父系族長、祭司和利未人、都聚集到經學士以斯拉那裏，要留心聽律法上的話。」
〔*新譯本*〕「第二天，眾民的族長、祭司和利未人都聚集到經學家以斯拉那裡，研究律法的話。」
〔*現代譯本*〕「第二天，各宗族的族長跟祭司和利未人一起到以斯拉那裏去研究法律的教訓。」
〔*當代譯本*〕「第二天，族長、祭司和利未人都到律法教師以斯拉那裡，要從律法中得到更深的教訓。」
〔*文理本*〕「翌日、民眾之族長、及祭司利未人、咸集于文士以斯拉所、欲詳聽法律之言、」
〔*思高譯本*〕「第二天，全民族的族長和司祭並肋未人，都聚集在厄斯德拉經師身旁，研究法律上的話。」
〔*牧靈譯本*〕「第二天，族長和司祭及肋未人，都聚集在厄斯德拉經師身邊研究律法書上的話。」

【尼八 14】
〔*和合本*〕「他們見律法上寫著，耶和華藉摩西吩咐以色列人，要在七月節住棚，」
〔*呂振中譯*〕「他們見律法上寫着；就是永恆主由摩西經手所吩咐，叫以色列人要在七月節上住在樹枝棚裏；」

〔*新譯本*〕「他們發現律法上記載，耶和華曾藉著摩西吩咐以色列人，要在七月的節期中，住在棚裡，」

〔*現代譯本*〕「他們發現，這部上主藉摩西賜下的法律曾命令以色列人在住棚節時要住在臨時搭的棚子裏。」

〔*當代譯本*〕「當時，他們留意到主曾吩咐摩西要以色列人在七月的住棚節時住在棚子裡，」

〔*文理本*〕「見律載耶和華命摩西雲、於七月節期、以色列人當居於廬、」

〔*思高譯本*〕「發現法律上記載：上主曾藉梅瑟，命令以色列子民，在七月的慶節日，應住在帳棚內。」

〔*牧靈譯本*〕「他們在上面發現雅威曾命以色列子民，在七月的節慶時應住在帳篷裡。」

【尼八 15】

〔*和合本*〕「並要在各城和耶路撒冷宣傳報告說：“你們當上山，將橄欖樹、野橄欖樹、番石榴樹、棕樹和各樣茂密樹的枝子取來，照著所寫的搭棚。”」

〔*呂振中譯*〕「叫他們要在各城市和耶路撒冷宣告，將布告傳播出去，說：『你們要出去到山上，將橄欖樹的枝葉、多脂柏樹的枝葉、桃金孃樹的枝葉、棕樹的枝葉、和茂密樹的枝葉取來，照經上所寫的來搭樹枝棚子。』」

〔*新譯本*〕「並且要在自己的城裡和在耶路撒冷宣揚布告說：“你們要上到山上，把橄欖樹枝、油木樹枝、番石榴枝、棕樹枝和樹葉繁茂大樹的枝子帶回來，照著律法所寫的搭棚。”」

〔*現代譯本*〕「因此，他們向全耶路撒冷和其他城鎮發出以下的通知〔希伯來文是：法律也命令向……發山以下的通知〕：『你們要出去，到山上去砍橄欖樹、松樹、番石榴樹、棕樹，和其他樹木，根據法律的指示用樹枝搭棚子住。』」

〔*當代譯本*〕「並且要向各城市和耶路撒冷宣佈：民眾要上山取橄欖樹、番石榴樹、棕櫚樹和無花果樹的枝子搭棚過節。」

〔*文理本*〕「並在諸邑、及耶路撒冷宣告曰、爾往於山、取橄欖、及野橄欖、崗拈、棕樹、與諸茂樹之枝、遵律所載、以構斯廬、」

〔*思高譯本*〕「他們一聽說如此，遂在各城和耶路撒冷，宣佈這命令說：『你們上山去，取橄欖樹的枝葉、野橄欖樹的枝葉、長春樹的枝葉、棕樹的枝葉，和其他茂盛樹的枝葉，照經上所寫的，搭造帳棚。』」

〔*牧靈譯本*〕「於是，他們就在各城和耶路撒冷宣佈這個命令：“你們上山去找橄欖樹、野橄欖樹、長春樹、棕樹和其他茂盛的枝葉，照經上所寫的搭建帳篷。”」

【尼八 16】

〔*和合本*〕「於是百姓出去，取了樹枝來，各人在自己的房頂上，或院內，或神殿的院內，或水門的寬闊處，或以法蓮門的寬闊處搭棚。」

〔*呂振中譯*〕「於是人民出去取來，各人在自己的房頂上搭了樹枝棚子，或是在自己的院子裏，或是在神的院中，或是在水門廣場上，或是以法蓮門廣場上。」

〔*新譯本*〕「於是眾民出去，把樹枝帶回來，各人在自己的房頂上，在院子裡，　神的院中，水門的

廣場，或是在以法蓮門的廣場搭棚。」

〔*現代譯本*〕「民眾就砍來許多樹枝，搭棚子在他們屋頂的平臺上，在他們的院子裏，在聖殿的院子裏，以及水門和以法蓮門內的廣場上。」

〔*當代譯本*〕「於是，民眾都出外取了樹枝，各自在屋頂上、在庭院裡、在聖殿的院子裡、水門旁的廣場和以法蓮門的廣場上搭棚。」

〔*文理本*〕「民遂出、取枝構廬、在屋巔院內、神室院、及水門場、以法蓮門場、」

〔*思高譯本*〕「民眾就去採了樹枝來，在屋頂上，院子裏，天主殿宇的庭院內，水門的廣場上，和厄弗辣因廣場上，搭了帳棚。」

〔*牧靈譯本*〕「民眾就去采了樹枝，在屋頂上、院子裡，雅威聖殿的庭院內、水門的廣場上和厄弗辣因廣場上搭了帳篷。」

【尼八 17】

〔*和合本*〕「從擄到之地歸回的全會眾就搭棚，住在棚裡。從嫩的兒子約書亞的時候直到這日，以色列人沒有這樣行。於是眾人大大喜樂。」

〔*呂振中譯*〕「從被擄中返回的全體大眾、就搭了樹枝棚子，住在樹枝棚子裏；從嫩的兒子約書亞的日子、直到今日、以色列人都沒有這樣行過的；眾人都大大歡喜，非常快樂。」

〔*新譯本*〕「從被擄歸回的全體會眾都搭了棚，並且住在棚裡；從嫩的兒子約書亞的時候，直到那日，以色列人都沒有這樣行過。大家都非常快樂。」

〔*現代譯本*〕「所有從流亡回來的人都搭了棚子，住在裏面。自從嫩的兒子約書亞的時代以來，這是以色列人第一次這樣做。每個人都很興奮快樂。」

〔*當代譯本*〕「他們在棚裡住了七天，人人都充滿歡欣！因為自從嫩的兒子約書亞時代，以色列人就一直沒有奉行這節期。」

〔*文理本*〕「自俘囚而歸之會眾、鹹構廬、處其中、喜樂不勝、自嫩之子約書亞時、迄於今日、以色列族未嘗行是、」

〔*思高譯本*〕「由充軍回來的全會眾，都搭造帳了棚，住在帳棚內；從農的兒子若蘇厄之日起，直到今日，以色列沒有舉行過如此的盛事，大家都非常歡樂。」

〔*牧靈譯本*〕「充軍回來的全會眾也搭了帳篷，住在裡面。這樣的盛事從農的兒子若蘇厄時代起，還從未有過，大家都非常高興。」

【尼八 18】

〔*和合本*〕「從頭一天直到末一天，以斯拉每日念神的律法書。眾人守節七日，第八日照例有嚴肅會。」

〔*呂振中譯*〕「從頭一天直到末一天、以斯拉天天誦讀着神的律法書。眾人都過了節七天；第八天照典章有聖節會。」

〔*新譯本*〕「從頭一天直到最後一天，每天都宣讀　神的律法書。他們守節七天，第八天照典章有嚴肅會。」

〔*現代譯本*〕「從節期的第一天到最後一天，他們天天讀一段神的法律。他們守節七天，到第八天，他們按照法律的指示舉行閉會典禮。」

〔*當代譯本*〕「這七天裡，以斯拉每天都誦讀律法，他們守節七天，第八天就根據律例舉行嚴肅的聚會。」

〔*文理本*〕「自首日至末日、以斯拉日誦神之律書、民眾守節七日、越至八日、循其常例、而集肅會、」

〔*思高譯本*〕「從第一日直到最後一日，天天宣讀天主的法律書；七天之久過了慶節，第八天按規定舉行了盛會。」

〔*牧靈譯本*〕「他們從第一天到最後一天，天天宣讀天主的律法書，慶祝了七天，在第八天按規定舉行了盛會。」